

УДК 821.161.1

ПЕЧОРСКИЕ СПИСКИ «ЧУДА СЯТОГО АВГУСТИНА ОБ ОБРЕТЕННОМ СТАРЦЕ»

Т. Ф. Волкова¹, Д. А. Забродина¹

¹ Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина
167001, Россия, Сыктывкар, Октябрьский просп., 55
Поступила в редакцию 16.09.2020 г.
doi: 10.5922/2225-5346-2021-1-5

Усть-Цилемский район Республики Коми – своеобразный «заповедник» старинной книжности, сохранившим большое количество рукописных и старопечатных книг. В рукописных сборниках, найденных на Нижней Печоре, содержатся самые разные по жанру средневековые и старообрядческие сочинения. Одно из них, являющееся произведением переводной агиографии, – «Чудо святого Августина об обретенном старце», дошедшее до нас в двух разных по тексту печорских списках, представляет собой предмет исследования в данной статье. Оба списка созданы известным усть-цилемским писцом и редактором древнерусских повестей И. С. Мяндиным, жившим во второй половине XIX века. «Чудо» входит в состав «Книги святого Августина» и сохранилось всего в нескольких списках. Списки И. С. Мяндина ранее не изучались. С помощью текстологического анализа авторы показывают, какой из печорских списков более близок к наиболее раннему из сохранившихся списков «Чуда» (Собрание рукописей старообрядцев Бессарабии и Белой криницы // Научная библиотека МГУ. №2194, л. 109–115 об). Это список из Цветника, составленного И. С. Мяндиным. Второй список, как показало исследование, вторичен и отражает дальнейшую работу переписчика над сюжетом «Чуда», которая состояла в сокращении текста, введении новых подробностей повествования, наделении главного героя – старца-пустынника – именем и более подробным описанием его облика. Авторы приходят к выводу о том, что на втором этапе освоения сюжета «Чуда» Мяндин создает собственную версию описываемых событий, излагая ее своим языком, насыщая отсутствующими в первом варианте деталями, очищая текст от излишних мотивов, отвлекающих читателя от главной мысли повести: святость не зависит от сана, она может быть дана и простому, малограмотному человеку, который способен совершать чудеса.

Ключевые слова: святой Августин, чудеса, старообрядческая книжность, И. С. Мяндин, старообрядческие редакции древнерусских повестей

Книжный центр на Нижней Печоре

Усть-Цилемский район Республики Коми по праву считается уникальным районом, сохранившим большое количество (свыше тысячи) старинных книг – рукописных и старопечатных (см. описание собранных печорских рукописей: Мальшев, 1960б, с. 47–164; Мальшев, 1961;



Рыжова, 2017; Памятники письменности, 1989, с. 136–242), которые собраны совместными усилиями ленинградских археографов во главе с Владимиром Ивановичем Малышевым, основателем Древлехранилища Пушкинского дома, и Натальей Сергеевной Демковой – профессором Ленинградского университета, а также студентами-филологами Ленинградского и Сыктывкарского университетов (см. отчеты В.И. Малышева, Н.С. Демковой и Т.Ф. Волковой об археографических поездках на Печору: Малышев, 1940, 1955, 1956, 1958, 1960а; Демкова, 1976; Волкова, 1979; 1991).

Среди древнерусских сочинений, сохраненных печорскими крестьянам в составе старинных и ими самими переписанных рукописных сборников, много агиографических произведений разных жанровых разновидностей: житий, патериковых и проложных рассказов, чудес (Волкова, 2005а).

«Книга святого Августина» и ее состав

Наше внимание привлекло одно из чудес, связанных с именем епископа Гишпонского Августина, христианского богослова и философа второй половины IV – первой трети V века, автора более тысячи богословских сочинений, одного из отцов христианской церкви. Это «Чудо святого Августина об обретенном старце». Оно входит в состав так называемой «Книги святого Августина», компилятивного произведения, в котором наряду с подлинными произведениями Блаженного Августина использованы и дидактические сочинения других латинских церковных писателей, а также «Житие святого Августина». Кроме того, в конце «Книги» читаются две повести о чудесах, связанных с епископом Августином (Калугин, 2013, с. 14–15). Одной из этих повестей и является рассматриваемая нами повесть, которая в исследованиях получила условное название «Чудо святого Августина об обретенном старце». Она дошла до нас в небольшом количестве списков, найденных в старообрядческих районах: Собрание рукописей старообрядцев Бессарабии и Белой криницы // Научная библиотека МГУ. №2194, л. 109–115 об; Собрание Е.Е. Егорова // Российская государственная библиотека (РГБ). Ф. 98. №1571. Л. 163 об.–165; Собрание Е.В. Барсова // РГБ. Ф. 17. №259. Л. 45–49; Собрание В.Г. Дружинина // Библиотека Академии наук. №1008. Л. 37–43; Усть-Цилемские собрания рукописей // Научная библиотека Сыктывкарского государственного университета. №46, л. 74 об–76; Усть-Цилемское новое собрание рукописей // Институт русской литературы РАН. №368, л. 57–64.

Два списка из названных – Научной библиотеки Сыктывкарского университета и Усть-Цилемского нового собрания ИРЛИ РАН – были найдены на Печоре. Они созданы известным усть-цилемским переписчиком крестьянином-старообрядцем Иваном Степановичем Мяндиным (1823–1894), ставшим профессиональным писцом (нами выявлено около 400 отдельных списков древнерусских и старообрядческих сочинений, им переписанных). Как создатель новых литературных редакций древнерусских повестей И.С. Мяндин был открыт В.И. Малыше-



вым (Мальшев, 1985). В настоящее время его творчеству посвящено большое количество статей (см.: Волкова, 2006; Справочно-библиографические материалы, 2017).

Списки «Чуда об обретенном старце», созданные И. С. Мяндиным, и их соотношение с более ранним из сохранившихся списков «Чуда» середины XVIII века

Один из созданных Мяндиным списков «Чуда святого Августина» входит в рукописный Торжественник, им составленный, в который Мяндин включил помимо традиционных для этого вида древнерусской книги торжественных слов и житий целый ряд своих переработок: повести о царевне Персике (Волкова, Чупрова, 1999), о царице Динаре (Троицкая, 1985), о купце, обогатившемся от иконы Богородицы (Волкова, 2018; Волкова, Косырева, 2019); апокрифы «Сказание Афродитиана» (Бобров, 1994), «Хождение Агапия в рай», повесть об апостоле Фоме, «како он строил полату индейскому царю» (Волкова, 2013а).

Второй список «Чуда» входил в Цветник, также составленный И. С. Мяндиным. Место пребывания рукописи в настоящее время неизвестно, но во время экспедиции в Усть-Цилему Н. С. Демкова сделала копию этого заинтересовавшего ее текста, которая сейчас хранится в Усть-Цилемском новом собрании ИРЛИ (№368).

Чем же интересна эта небольшая агиографическая повесть? Она рассказывает о встрече св. Августина на необитаемом острове с отшельником, которого по его просьбе епископ обучает необходимым молитвам, поскольку тот признался, что малограмотен и плохо помнит молитвы. Прощаясь со старцем, епископ дарит ему свою ризу. Однако им суждена была еще одна встреча: когда епископ и сопровождавшие его возвращались домой, в море они увидели движущегося к кораблю прямо по воде человека. Им оказался старец с посещенного св. Августином острова, а плыл он на подаренной ему епископом ризе. Это чудо поразило св. Августина, а старец, поднявшись на борт, простодушно объяснил, зачем он догонял корабль: оказывается, он забыл молитвы, которым его обучил на острове епископ, и хочет, чтобы Августин повторил свой урок. Тогда прославленный епископ осознал, что пред ним истинный святой, который не осознает своей святости.

Исследователь «Книги святого Августина» В. В. Калугин так объясняет интерес к «Чуду об обретенном старце» переписчиков-старообрядцев: оно посвящено «защите простецов от высокомерных нападок ученых книжников. Его автор находится целиком на стороне простолюдинов, рядовых священников и дьяконов, хотя и не искушенных в книжной премудрости, но познающих Бога в простоте сердца, чистоте жительства и тяжелых трудах» (Калугин, 2013, с. 122). Видимо, именно это в повести и привлекало старообрядцев, большинство из которых были именно такими простецами, ощущавшими себя божьими рабами. Поэтому они и создавали свои списки этой понравившейся им повести.



Знали «Чудо об обретенном старце» и обитатели знаменитого Выголексинского общежительства, духовного и литературного центра беспоповского старообрядчества в Олонецкой губернии. На это указывает антистарообрядческое сочинение 1748 года бывшего старообрядца-беспоповца Григория Яковлева, долгое время жившего на Выгу (Калугин, 2013, с. 153). В приложении к его труду находится «Реестр», в котором была отмечена и книга «Августина Гишпонского». А Великопоженское общежительство, созданное по образцу Выголексинского в верховьях Пижмы, притока Печоры, было тесно связано с Выгом, который оказывал сильное влияние на печорских переписчиков, снабжал их своими рукописями (Мальшев, 1960, с. 10). Одна из рукописей, с чудесами святого Августина, могла попасть на Печору и оказаться в руках любознательного книжника И. С. Мяндина.

В текстологическом отношении мяндинские списки повести о святом Августине и старце еще никем не изучались. Единственное наблюдение о соотношении этих списков сделала Н. С. Демкова в отчете об археографической экспедиции на Печору (Демкова, 1976), указав, что в списке из Торжественника находится краткий и более интересный в литературном отношении вариант повести, но не раскрыв этого тезиса.

Предпринятое нами изучение мяндинских списков «Чуда святого Августина» в контексте других известных нам списков «Чуда», показало, что они несут на себе отпечаток редакторской работы печорского книжника. Во-первых, по сравнению с текстом XVIII века (список НБ МГУ) в списках Мяндина отсутствует начальный фрагмент, касающийся хода Карфагенского собора, с которого епископ возвращался в свою епископию, и нравоучительное заключение. Отличия прослеживаются и в языковом оформлении фабульных мотивов. При этом ближе всего к самому раннему из изученных нами списков «Чуда», каким является список НБ МГУ первой половины XVIII века (далее – Б), оказался список из Цветника (далее – Ц), тогда как список из Торжественника (далее – Т) иногда дает существенно отличный от Б и Ц текст. Приведем несколько примеров.

В целом ряде случаев список Ц дословно повторяет текст Б, чего нельзя сказать о списке Т. Например, это видно из рассказа о первой встрече Августина со старцем на острове:

Б	Ц ¹	Т
И егда разыдошася внутреняя острова и обрѣтоша на немъ человека нѣкоего пустынника нага суца и многолѣ//тна (л. 109 об. – 110)	И егда разыдошася // во внутреняя острова и обретоша на нем человека некоего пустынника, нага суца и многолетна (л. 57 об. – 58)	И се узрѣша мужа нага и черна, обросша власы и брадою (л. 74)

¹ Н. С. Демкова при транслитерации списка повести из Цветника не использовала ѣ (ять).



Такая же картина наблюдается в том же эпизоде и далее, когда Августин начинает задавать старцу вопросы:

Б	Ц	Т
Августинъ же вопросы его, аки хотя вѣдати о нем извѣстно, кто и каковъ родом и откуда, и како прииде на пустое сие мѣсто, и о пребывании его, и о нуждахъ тѣлесныхъ от горения солнечнаго и от мраза въ зимное время, и о пици (л. 110)	Августин же вопросы его, аки хотя ведати о нем известно, кто и каков родом, и откуда, и како прииде на пустое сие место, и о пребывании его, и о нуждахъ телесныхъ от горения солнечнаго и от мраза в зимнее время, и о пици (л. 58)	И яко прииде оный мужъ и паде на нозе епископу, прося благословения. Блаженный же епископъ видѣ мужа священнолепна и сѣдинами украшена, вопросы его глаголя: «Отче святой, повеждь ми, како здѣ пребываеши // и откуда прииде?» (л. 74 об. — 75)

Здесь снова список Ц дословно повторяет Б, а список из Торжественника дает другой текст.

Сохраняет список Ц текст Б и в конце повести, когда устыженный своим пренебрежительным отношением к старцу Августин выполняет его просьбу и принимается снова обучать его молитвам:

Б	Ц	Т
Августин же устыдѣся святости старца и послушаниемъ ему преклонися, паки уча его обычнымъ молитвамъ (л. 114).	Августин же устыдѣся святости старца, послушаниемъ ему преклонися, паки уча его обычнымъ молитвамъ (л. 63 об.)	Тогда епископъ нача учити со многимъ смирениемъ (л. 76)

Как видим, и здесь список Т дает иной текст, отличный от Б и Ц.

Однако и в списке Ц при всей его близости к списку Б все же есть чтения, отсутствующие в списке Б. Так, например, в списке Ц обнаруживаются некоторые синонимические инварианты к чтениям списка Б, которые в целом не изменяют смысл написанного, но свидетельствуют о самостоятельности писца, выбирающего свои слова и выражения для передачи мысли, почерпнутой в источнике.

Б	Ц
...навыкъ ли какое книжное учение... (л. 111)	...учил ли еси книжное учение... (л. 59 об.)
Егда во вселенной пребывать... (л. 111)	Егда во отечествии прибывах... (л. 59 об.)
...и иные краткие молитвы отнюдь не искусно и несогласно, горняя долу поставляя и иная же опако глаголаше (л. 111 об.)	...и инья краткия молитвы отнюдь не искусно и несогласно, горняя долу превращая и иная опако глаголаше (л. 60)
...прямо стремлениемъ к кораблю грядуща (л. 112)	...прямо стремлением к кораблю идущу (л. 61)



В приведенных примерах отчетливо видно стремление Мяндина упростить текст, сделать его более понятным: архаическое *навыкъ ли* он заменяет более современным *учил ли*, *грядуща* — синонимом *идущу*. Не очень понятное в данном контексте выражение *во вселенной*, правильно понятое переписчиком как место прежней, мирской жизни старца, он переводит как *во отечествии*, то есть в месте, где он жил у своих родителей; выражение «горняя долу *поставляя*», означающее, что старец высокие выражения молитв («горни») занижает своим неправильным их произношением, он делает более понятным, используя деепричастие *превращая*, более подходящее для выражения мысли об искажении старцем традиционных молитв.

Различия двух мяндинских списков «Чуда»

Сопоставление списков из Т и Ц между собой показало, что, во-первых, они неодинаковы по тексту, сюжетное наполнение фабульных эпизодов у них различное. Список Ц, как мы показали выше, почти без изменений сохранил чтения списка XVIII века (Б). Рассмотрим, как на втором этапе работы над «Чудом» Мяндин изменил свой первоначальный текст. Оказалось, что печорский книжник в списке Т, с одной стороны, сокращает текст своего первого списка Ц, с другой — иногда добавляет новые детали и мотивировки, переводит косвенную речь в прямую, стремится к большей конкретности описаний, вводит новые диалоги. Покажем на конкретных примерах редакторскую работу Мяндина над текстом списка Т.

Работа Мяндина по сокращению списка Ц на втором этапе освоения сюжета обнаруживается уже в первом эпизоде «Чуда» по списку Торжественника. В списке Ц говорится о том, что Августин находился на церковном соборе о правоверии, после которого возвращался по морю в свою епископию. В списке Т Мяндин опускает упоминание о соборе, возможно, опасаясь, что эта информация будет непонятна или неинтересна его старообрядческому читателю. Он вводит более понятную причину плавания Августина — посещение епископом городов и сел, входящих в его епископию.

Причина, по которой корабль Августина попадает на остров, обозначена в списках Ц и Т также по-разному. В списке Ц она провиденциальная: «принесен бысть по Божию строению корабль...» (л. 57 об.); в списке Т — более реалистичная: «И воста ветръ силень зѣло» (л. 74 об.).

Когда «корабленцы» (как называет автор плывущих на корабле) подходят к острову, в списке Ц сообщается, что они бросили якорь из-за поднявшихся волн («утвердивши корабль якорми нужды ради волн — л. 57 об.), а в Т просто констатируется факт: «корабленцы» «ввергоша якори» (л. 74 об.).

По-разному в списках Ц и Т объясняется, зачем обитатели корабля сошли на остров. В списке Ц мотивировка лишена прагматизма — «прохлаждения ради» (л. 57 об.); в Т причина более практическая — «для собрания былии» (л. 74 об.)



Сойдя на остров, Августин с «корабленцами» в списке Ц сначала идут внутрь острова и только там они встречают старца-пустынника: «И егда разыдошася // во внутрення острова и обретоша на нем чело-века некоего пустынника» (л. 57 об. — 58). Описание облика старца здесь довольно лаконично: «нага суща и многолетна» (л. 58). В Т встреча со старцем происходит сразу после высадки на остров епископа и его свиты, при этом автор дорабатывает образ отшельника, делая его более зримым: «И се узрѣша мужа нага и черна, обросша власы и брадою» (л. 74 об.).

Если в списке Ц старца просто приводят к Августину («И приведоша его к Августину») — л. 58), то в списке Т снова появляется уточняющая деталь: епископ «узрѣша мужа» и повелевает привести к себе старца для знакомства с ним: «Августинъ епископъ повѣле привести его пред ся» (л. 74 об.).

Когда старца приводят к Августину, в списке Ц епископ задает вопросы пустыннику о том, как старец попал на остров и как ему здесь живется, переданные через косвенную речь: «кто и каков родом, и откуда, и како прииде на пустое сие место, и о пребывании его, и о нуждах телесных от горения солнечнаго и от мраза в зимнее время, и о пищи» (л. 58). В списке Т Мяндин оживляет этот эпизод, описывая поведение старца, который, увидев Августина, «паде на нозѣ епископу, прося благословения» (л. 74 об.). Затем Мяндин вводит новые детали в описание внешнего облика старца — «мужа священнолепна и сединами украшена» (л. 74 об.), а вопросы Августина из косвенной речи в сокращенном виде переводит в прямую речь: «вопроси его глаголя: «Отче святыи, повеждь ми, како здѣ пребываеши // и откуда прииде? (л. 74 об. — 75)».

В списке Ц старец сообщает, что он родился в «Африкийской» земле от родителей-христиан — «убогих» земледельцев, а причина его бегства из дома на остров дается в чисто агиографическом духе: подобно героям житий, он вдохновляется евангельским словом: «Аще кто не отречется всех своих, и не возмет креста своего, и вслед мене не грядет — несть мне достоин» (л. 58 об.). Следуя этим словам, юноша и покидает родительский дом. Он нанимает «мал кораблец» и приплывает на остров. Создавая второй список, Мяндин, во-первых, «Африкийские» земли заменил окрестностями Константинополя, во-вторых, выбрал другой агиографический мотив бегства героя из родительского дома — намерение родителей «сочетати» его браку, а он «не изволихъ жену пояти и тѣло осквернити» (л. 75). При этом добавляется зримая подробность бегства, которой нет в первом мяндинском списке: «тай нощию утаився, изыдохъ из дому отца моего» (л. 75). По-видимому, этот агиографический этикетный мотив на второй стадии осмысления сюжета показался Мяндину более убедительным и понятным его читателям, чем достаточно отвлеченный мотив вдохновения героя евангельским словом.

Объясняя епископу, чем он питается на острове и как долго здесь живет, старец в списке Ц изъясняется довольно высокопарно: «и пребы-



ваю в пустом сем месте многа уже лета любви ради Христа моего, покрываем и помогаем благодатию его о всех приключившихся скорбях и нужд телесных» (л. 59). В списке Т эта часть речи старца намного лаконичнее и конкретнее: он называет точное количество лет пребывания на острове: «И се имамъ лѣтъ 35» (л. 75), указывает свою обычную пищу — «питахся от овощей и ягодичий острова сего» (л. 75), а трудности пребывания на острове сводит к «кознемъ бѣсовскимъ».

Стремление к конкретизации прослеживается в списке Т и в том, что безымянный в Ц и Б старец под пером Мяндина обретает имя — Иоанн. Мяндин вводит диалог старца и епископа, отсутствующий в Ц и Б: «Епископъ же вопроси его: “Отче, како имя твое есть?” Онъ же, отвѣща, рече: «Имя мое есть Иоаннь, наречень во святомъ крещении» (л. 75).

Та же тенденция к лаконизму и конкретности повествования в списке Т прослеживается и в эпизоде обучения старца молитвам. Когда Августин задает старцу вопросы о знании грамоты и молитв, в списке Ц отшельник отвечает по-книжному: «Учению книжному ни мало причасть есмь» (л. 59 об.), объясняя это тем, что «нудим есмь к сродному ми земледелию» (л. 59 об). В списке Т старец говорит проще: «не бысть // ми времени учиться книгамъ» (л. 75—75 об.). А неопределенное в Ц наименование изученных во «младости» молитв: «краткие молитвы навыхом всем християномъ обычнымъ» (л. 59 об.) в списке Т заменяется на одну самую важную молитву — «Отче наш» («но точию едину затвердихъ молитву Отче нашъ» — л. 75 об.). В этой редакторской правке отчетливо ощущается крестьянский взгляд автора, передающего речь героя-крестьянина (см. о крестьянском взгляде Мяндина, проявлявшемся в его переработках: (Волкова, 2013б)).

Момент дарения епископом ризы старцу также по-разному представлен в мяндинских списках «Чуда», причем в списке Т он описывается более подробно и ярко. Старец после обучения просит благословения у Августина и хочет уйти, но епископ останавливает его и дает ему ризу, повелевая облачиться в нее, сам же возвращается на корабль с «дружиною»: «И яко вытвердив молитву и возьмъ благословение старецъ у святого Августина и хотяше пойти. Епископъ же вда ему ризу, повелѣ облещися в ню. Сам же иде в корабль со дружиною. И яко преста ветр, и поплыша по морю» (л. 75 об.). В списке Ц говорится о том же самом, только более кратко: «И егда бысть ветр благополучен, епископ, поучив старца и ризою своею наготу его одев, и плавая восвоеси» (л. 60 об.). Возможно, для Мяндина риза является важной составляющей совершенного чуда, и на втором этапе работы над текстом он решил обратить на нее большее внимание читателей, расширив этот эпизод.

В кульминационной сцене приплытия старца на ризе к кораблю Августина мы наблюдаем те же принципы переработки первоначального текста Мяндиным: с одной стороны, значительное сокращение текста, с другой — создание «эффекта присутствия» читателя при описываемых событиях.

Если список Ц изобилует подробностями, отвлекающими внимание читателя (хорошая погода для плавания, второй день плавания по мо-



рю после отплытия с острова, место нахождения обитателей корабля («корабленицы наверху сидяще корабля» — л. 59 об.), то в Т Мяндин сразу же сообщает главное — описывает то, что сидящие на корабле узрели в море: «издалеча» движется нечто непонятное — какое-то «черное пятно». Так в тексте Т в этом месте повествования создается некая загадка. Далее перечисляется последовательность действий обитателей корабля, в ходе которых эта загадка проясняется: «Потомъ же в зрительную трубу узреша человека, сѣдяща на полы ризы» (л. 75 об.). В списке Цветника (как и в Б) загадки не создано: зрители «наверху сидяще корабля» (л. 60 об.) видят не непонятное «черное пятно», а «подобие человека», при этом ни о какой подозрительной трубе не упоминается. Опускает Мяндин в списке Т и описание эмоций, охватывающих обитателей корабля в списке Ц, где они «дивляхуся», размышляя, кто к ним приближается: «яко зверя морскаго человекообразна или привидение» (л. 61). Утратив эти подробности, текст в списке Т стал беднее, но обрел стремительность и зримость.

Значительно сокращен в Т и эпизод встречи старца, поднявшегося на борт корабля Августина. В Ц после того как старец «взыде на корабль», «Августин видев сие преславное видение, радости и ужаса исполнися» (л. 62), после чего он пространно благодарит Бога за «преславное видение», вспоминая евангельский рассказ о том, как Господь «по волнам морским» ходил «пеша», и приравнивая к этому чуду плавание старца на ризе. После этого и сам Августин, и все находящиеся на корабле «паде пред ногама старца» (л. 62 об.). Старец начал их поднимать, произнося свою просьбу заново обучить его молитвам, которым епископ обучал его на острове. В ответ на это Августин «со страхом и рыданием // слезным» (л. 62 об. — 63) произносит ответную речь, прося прощение у старца за то, что «зазрех» его «неискусству», называя старца «безценным сокровищем», которому «не бе достоин весь мир» (л. 63). Этот большой фрагмент в Т передан кратко с сохранением основного мотива — осознание епископом, что он встретился с истинным святым и пытался обучать молитвам того, кто совершает чудеса: «Епископъ же виде таковое чюдо, ужасеса и рече: “Како азъ ты имамъ учити такова свята мужа, по вода шествующа?”» (л. 76). Так Мяндин на втором этапе работы облек в слова идею повести: святость может представлять и в облики простого малограмотного полунищего старца, не осознающего, что совершает чудеса. Эта главная мысль очищается Мяндиным от излишних деталей, описаний, эмоций, евангельских аналогий.

Развязкой повести служит эпизод отплытия Августина к своей епископии, который также по-разному представлен в мяндинских списках. В списке Ц говорится, что он отправляется в свою епископию в Апонград, так как хочет «преестественное чюдо», увиденное во время плавания по морю, поведать всем людям: «Епископъ же отплыв ко своей епископии во Апонград, аки обогащен // и одарен от Бога мздою — зрением преестественнаго чюдодейства и видением плотнаго ангела и поведая всем на пользу» (л. 63 об. — 64). В списке Т дается более краткая и конкретная информация о возвращении Августина домой: «прииде на свой столъ, сказа сию повѣсть. И вси прославиша Бога. Аминь».



Проведенный текстологический анализ двух мяндинских списков повести подтверждает наше предположение о том, что список «Повести об обретенном старце» из Т является дальнейшей переделкой списка Ц. Второй вариант, созданный Мяндиным, вполне соотносим со вторичными вариантами других повестей, переработанных печорским книжником: на последующих этапах работы Мяндин, по сути, создавал свою версию описываемых событий, излагая их своим языком, включая новые детали, устраняя при этом из текста сложные понятия, почерпнутые на первом этапе работы из источника. Этот алгоритм повторной работы Мяндина над понравившимся сюжетом был впервые выявлен Е. К. Ромодановской на материале трех мяндинских списков «Повести о гордом царе Агтее» (Ромодановская, 1985, с. 216–226), а впоследствии был подтвержден нашими исследованиями ряда мяндинских переработок (см. напр., о переработке сказания об Иосифе Прекрасном: Волкова, 2005б, с. 261–296).

Список литературы

Бобров А. Г. Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси: исслед. и тексты. СПб., 1994.

Волкова Т. Ф. Археографическая работа Сыктывкарского университета на Нижней Печоре в 1977–1990-х гг. // Источники по истории народной культуры Севера. Сыктывкар, 1991. С. 94–105.

Волкова Т. Ф. Древнерусская и старообрядческая агиография в печорской рукописной традиции // Русская агиография: Исследования. Публикации. Полемика. СПб., 2005б. С. 236–271.

Волкова Т. Ф. Древнерусская литература в круге чтения печорских крестьян. Печорские редакции древнерусских повестей. Сыктывкар, 2005а.

Волкова Т. Ф. Иван Степанович Мяндин — редактор древнерусских повестей (Некоторые итоги изучения литературного наследия печорского книжника) // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 839–890.

Волкова Т. Ф. К вопросу о крестьянском взгляде на средневековые сюжеты (усть-цилемец И. С. Мяндин и усть-куломец И. С. Рассыхаев) // Народная культура в слове и тексте: сб. исслед. и матер. памяти Валентины Викторовны Филипповой. Сыктывкар, 2013б. С. 43–51.

Волкова Т. Ф. Отчет об археографической экспедиции в Усть-Цилемский район Коми АССР // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. Куликовская битва и подъем национального самосознания. С. 375–376.

Волкова Т. Ф., Косырева (Мальшева) Л. Л. Два печорских списка Повести о купце, обогатившемся «утварию» пресвятой Богородицы // Вестник Сыктывкарского университета. Сер. гуманитарных наук. 2019. Вып. 1 (9). С. 142–147.

Волкова Т. Ф., Чупрова Г. В. К изучению Повести о царевне Персике // Традиция и литературный процесс. Новосибирск, 1999. С. 16–25.

Волкова Т. Ф. Два апокрifa из Торжественника, составленного печорским книжником И. С. Мяндиным // Вестник Сыктывкарского университета. Сер. гуманитарных наук. 2013а. Вып. 2. С. 20–35.

Волкова Т. Ф. Роль лексических и фразеологических вариантов в установлении редакций древнерусских сочинений (на материале печорских списков «Повести о купце, обогатившемся утварию пресвятой Богородицы») // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №5 (86). С. 51–62.

Демкова Н. С. Отчет об археографической экспедиции на Печору // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30. С. 357–360.



Калугин В.В. «Книга святого Августина» в русской письменности XVI–XIX веков // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2013. №4. С. 108–163.

Мальшев В.И. Археографическая экспедиция в Усть-Цилемский район Коми АССР // ТОДРЛ. М. ; Л., 1955. Т. 11. С. 425–439.

Мальшев В.И. Возможны ли еще рукописные находки в Усть-Цилемском районе Коми АССР? // ТОДРЛ. Л., 1969. Т. 24. С. 370–374.

Мальшев В.И. Отчет о командировке на Печору в 1956 г. // ТОДРЛ. М. ; Л., 1958. Т. 15. С. 398–408.

Мальшев В.И. Отчет об археографической командировке на Печору 1958 г. // ТОДРЛ. М. ; Л., 1960а. Т. 16. С. 513–521.

Мальшев В.И. Пижемская рукописная старина: (отчет о командировке 1955 г.) // ТОДРЛ. М. ; Л., 1956а. Т. 12. С. 461–493.

Мальшев В.И. Сведения о собраниях рукописей и старопечатных книг в некоторых городах северных областей // ТОДРЛ. М. ; Л., 1940. Т. 4. С. 247–253.

Мальшев В.И. Усть-Цилемские рукописи XVII–XIX вв. исторического, литературного и бытового содержания // ТОДРЛ. М. ; Л., 1961. Т. 17. С. 561–604.

Мальшев В.И. Усть-Цилемские рукописные сборники XVI–XX вв. Сыктывкар, 1960б.

Мальшев В.И. Усть-Цилемский книгописец и писатель XIX в. И. С. Мяндин // Древнерусская книжность (по материалам Пушкинского дома). Л., 1985. С. 323–337.

Памятники письменности в хранилищах Коми АССР: каталог-путеводитель. Сыктывкар, 1989. Ч. 1, вып. 1: Рукописные собрания Сыктывкарского государственного университета.

Ромодановская Е.К. Повести о гордом царе в рукописной традиции XVII–XIX вв. Новосибирск, 1985.

Рыжова Е.А. Описание печорских рукописей из фондов Библиотеки Российской академии наук // Книжные центры Республики Коми: Усть-Цилемский район: сб. матер. и исслед. Сыктывкар, 2017. С. 230–285.

Справочно-библиографические материалы. Усть-цилемская книжность в исследованиях филологов Сыктывкарского университета: тематический библиографический указатель // Книжные центры Республики Коми: Усть-Цилемский район: сб. матер. и исслед. Сыктывкар, 2017. С. 317–350.

Троицкая Т.С. Повесть о Динаре в редакции И. С. Мяндина // Древнерусская книжность (по материалам Пушкинского дома). Л., 1985. С. 36–47.

Об авторах

Татьяна Федоровна Волкова, доктор филологических наук, доцент, Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина, Россия.

E-mail: volkovatf777@gmail.com

Дарья Алексеевна Забродина, аспирант, Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина, Россия.

E-mail: darychka@gmail.com

Для цитирования:

Волкова Т. Ф., Забродина Д. А. Печорские списки «Чуда святого Августина об обретенном старце» // Слово.ру: балтийский акцент. 2021. Т. 12, №1. С. 71–85. doi: 10.5922/2225-5346-2021-1-5.

PECHORA SCROLLS: ST. AUGUSTINE'S MIRACLE
OF THE REVELATION OF THE ELDERT. F. Volkova¹, D. A. Zabrodina¹¹ Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
55, Oktyabrsky prosp., Syktyvkar, 167001, Russia

Submitted on September 16, 2020

doi: 10.5922/2225-5346-2021-1-5

The Ust-Tsilemsky region of the Komi Republic is known for its collection of medieval handwritten books and manuscripts. These collections found in the area of the Lower Pechora River contain a rich variety of Old Believers' written documents of different genres. The authors explore one of these documents – St. Augustine's Miracle of the Revelation of the Elder, which exists in two different Pechora documents. One of them is a hagiographic text created by the famous Ust-Tsilma scribe and editor of Old Russian texts Myandin, who lived in the second half of the 19th century. The Miracle is a part of the Book of St. Augustine and has survived in only a few copies. It is noteworthy that Myandin's works have not been previously studied. Employing textual analysis, the authors came to the conclusion which of the two Myandin's texts is closer to the earliest surviving scroll of the Miracle (Science Library of Moscow State University, the collection of manuscripts of the Old Believers of Bessarabia and Belaya Krinitsa, No. 2194, fol. 109 – 115 ob). This is a text contained in the *Tsvetnik*, compiled by Myandin. The study showed that the other copy is a later work of the scribe on the storyline of The Miracle, which involved the shortening of the text, the introduction of new narrative details, naming the main character, and providing a more detailed description of his appearance. The authors argue that, at a later stage of mastering the plot of the Miracle, Myandin created his own version of the events described. He employed his own vocabulary saturating the plot with details, which were missing in the first version. He cleared the text of unnecessary motives that distract the reader from the main idea of the story: holiness does not depend on rank or status; it can also be granted to a humble, illiterate person who is capable of performing miracles.

Keywords: Saint Augustine, miracle, Old-Believers, Myandin, Old-Believer manuscripts, Old Russian texts

References

Bobrov, A.G., 1994. *Apokrificheskoye «Skazaniye Afroditiyana» v literature i knizhnosti Drevney Rusi: issled. i teksty* [Apocryphal "The Legend of Aphrodite" in the literature and bookishness of Ancient Russia: research and texts.]. Saint-Petersburg. (New names in science) (in Russ).

Demkova, N.S., 1976. *Otchet ob arkhheograficheskoy ekspeditsii na Pechoru* [Report on the archaeographic expedition to Pechora]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Leningrad. vol. 30, p. 357–360 (in Russ).

Kalugin, V.V., 2013. «*Kniga svyatogo Avgustina*» v russkoy pismennosti XVI – XIX vekov [«The Book of St. Augustine» in Russian writing of the 16th–19th centuries]. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Moscow University Bulletin], ser. 9 filologiya, no. 4, pp. 108–163.

Malyshev, V.I., 1940. *Svedeniya o sobraniyakh rukopisey i staropechatnykh knig v nekotorykh gorodakh severnykh oblastey* [Information about the collections of manu-



scripts and early printed books in some cities of the northern regions]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Moscow, Leningrad. Vol. 4, pp. 247–253 (in Russ).

Malyshev, V.I., 1955. *Arkheograficheskaya ekspeditsiya v Ust-Tsilmskiy rayon Komi ASSR* [Archaeographic expedition to the Ust-Tsilmsky district of the Komi ASSR]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Moscow, Leningrad. Vol. 11, pp. 425–439 (in Russ).

Malyshev, V.I., 1956a. *Pizhemskaaya rukopisnaya starina: (otchet o komandirovke 1955 g.)* [Pizhemskaaya handwritten antiquity: (report on mission 1955)]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Moscow, Leningrad. Vol. 12, pp. 461–493 (in Russ).

Malyshev, V.I., 1958. *Otchet o komandirovke na Pechoru v 1956 g* [Report on a mission to Pechora in 1956]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Moscow, Leningrad. Vol. 15, pp. 398–408 (in Russ).

Malyshev, V.I., 1960a. *Otchet ob arkheograficheskoy komandirovke na Pechoru 1958 g* [Report on an archaeological mission to Pechora in 1958]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Moscow, Leningrad. Vol. 16, pp. 513–521 (in Russ).

Malyshev, V.I., 1961. *Ust-Tsilemskiye rukopisi XVII-XIX vv. istoricheskogo. literaturnogo i bytovogo sodержaniya* [Ust-Tsilem manuscripts of the 17th-19th centuries. historical, literary and everyday content]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Moscow, Leningrad. Vol. 17, pp. 561–604 (in Russ).

Malyshev, V.I., 1969. *Vozmozhny li eshche rukopisnyye nakhodki v Ust-Tsilemskom rayone Komi ASSR?* [Are handwritten finds in the Ust-Tsilemsky region of the Komi ASSR still possible?]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Leningrad. Vol. 24, pp. 370–374 (in Russ).

Malyshev, V.I., 1985. *Ust-Tsilemskiy knigopisets i pisatel XIX v. I. S. Myandin* [Ust-Tsilemsky book-writer and writer of the XIX century. I. S. Myandin]. *Drevnerusskaya knizhnost (po materialam Pushkinskogo Doma)* [Old Russian bookishness (based on materials from the Pushkin House). Leningrad? pp. 323–337 (in Russ).

Pamyatniki pismennosti v khranilishchakh Komi ASSR: katalog-putevodite., 1989. Part 1, iss. 1: *Rukopisnyye sobraniya Syktyvkarского gosudarstvennogo universiteta* [Handwritten collections of Syktyvkar State University]. Syktyvkar (in Russ).

Romodanovskaya, E. K., 1985. *Povesti o gordom tsare v rukopisnoy traditsii XVII – XIX vv.* [The story of a proud king in the handwritten tradition of the 17th–19th centuries]. Novosibirsk (in Russ).

Ryzhova, E. A., 2017. *Opisaniye pechorskikh rukopisey iz fondov Biblioteki Rossiyskoy akademii nauk* [Description of the Pechora manuscripts from the funds of the Library of the Russian Academy of Sciences]. *Knizhnyye tsentry Respubliki Komi: Ust-Tsilemskiy rayon: sbornik materialov i issledovaniy* [Book centers of the Komi Republic: Ust-Tsilemskiy region: collection of materials and research]. Syktyvkar, pp. 230–285 (in Russ).

Spravochno-bibliograficheskiye materialy, 2017. *Ust-tsilemskaya knizhnost v issledovaniyakh filologov Syktyvkarского universiteta: tematicheskii bibliograficheskiy ukazatel* [Ust-Tsilma book-learning in the studies of philologists at Syktyvkar University: a thematic bibliographic index]. *Knizhnyye tsentry Respubliki Komi: Ust-Tsilemskiy rayon: sbornik materialov i issledovaniy* [Book centers of the Komi Republic: Ust-Tsilemskiy region: collection of materials and research]. Syktyvkar, pp. 317–350 (in Russ).



Troitskaya, T.S., 1985. *Povest o Dinare v redaktsii I. S. Myandina* [The Tale of the Dinar, edited by I.S. Myandin]. *Drevnerusskaya knizhnost (po materialam Pushkinskogo doma)* [Old Russian bookishness (based on materials from the Pushkin House)]. Leningrad, pp. 36–47 (in Russ).

Volkova, T.F., 1979. *Otchet ob arkhograficheskoy ekspeditsii v Ust-Tsilemskiy rayon Komi ASSR* [Report on an archaeological expedition to the Ust-Tsilemsky district of the Komi ASSR]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Leningrad. Vol. 34, pp. 375–376 (in Russ).

Volkova, T.F., 1991. *Arkheograficheskaya rabota Syktyokarskogo universiteta na Nizhney Pechore v 1977–1990-kh gg.* [Archaeographic work of the Syktyvkar University in the Lower Pechora in 1977–1990s.]. *Istochniki po istorii narodnoy kultury Severa* [Sources on the history of the folk culture of the North]. Syktyvkar, pp. 94–105 (in Russ).

Volkova, T.F., 2005a. *Drevnerusskaya literatura v krughe chteniya pechorskikh krestian. Pechorskiye redaktsii drevnerusskikh povestey* [Old Russian literature in the reading circle of Pechora peasants. Pechora editions of Old Russian stories]. Syktyvkar (in Russ).

Volkova, T.F., 2005b. *Drevnerusskaya i starobryadcheskaya agiografiya v pechorskoy rukopisnoy traditsii* [Old Russian and Old Believer hagiography in the Pechora manuscript tradition]. *Russkaya agiografiya: Issledovaniya. Publikatsii. Polemika* [Russian hagiography: Research. Publications. Controversy]. Saint-Petersburg, pp. 236–271 (in Russ).

Volkova, T.F., 2006. *Ivan Stepanovich Myandin – redaktor drevnerusskikh povestey (Nekotoryye itogi izucheniya literaturnogo naslediya pechorskogo knizhnika)* [Ivan Stepanovich Myandin – editor of Old Russian stories]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 57. Saint-Petersburg, pp. 839–890 (in Russ).

Volkova, T.F., 2013a. *Dva apokrifia iz Torzhestvoennika. sostavlennoye pechorskim knizhnikom I. S. Myandinyim* [Two Apocryphs from the Solemnity. compiled by the Pechora scribe I.S. Myandin]. *Vestnik Syktyokarskogo universiteta. Seriya gumanitarnykh nauk*, [Syktyvkar University Bulletin. Humanities Series], 2, pp. 20–35 (in Russ).

Volkova, T.F., 2013b. *K voprosu o krestianskom vzglyade na srednevekovyye syuzhety (ust-tsilemets I. S. Myandin i uskulomets I. S. Rassykhayev)* [To the question of the peasant's view of medieval plots (Ust-Tsileme resident I.S. Myandin and Ustkulomets I.S. Rassykhaev)]. *Narodnaya kultura v slove i tekste: Sbornik issledovaniy i materialov pamyati Valentiny Viktorovny Filippovoy* [Folk culture in word and text: Collection of studies and materials in memory of Valentina Viktorovna Filippova]. Syktyvkar, pp. 43–51 (in Russ).

Volkova, T.F., 2018. *Rol leksicheskikh i frazeologicheskikh variantov v ustanovlenii redaktsiy drevnerusskikh sochineniy (na materiale pechorskikh spiskov «povesti o kuptse. obogativshemsya utvariyu presvyatoy Bogoroditsy»)* [The role of lexical and phraseological variants in the establishment of editions of Old Russian works]. *Vestnik Cherepovetskogo Gosudarstvennogo Universiteta* [Bulletin of the Cherepovets State University], 5 (86), pp. 51–62.

Volkova, T.F., Chuprova, G.V., 1999. *K izucheniyu Povesti o tsarevne Persike* [To the study of the Tale of the Princess Persike]. Novosibirsk, pp. 16–25 (in Russ).

Volkova, T.F., Kosyreva (Malysheva), L.L., 2019. *Dva pechorskikh spiska Povesti o kuptse. obogativshemsya «utvariyu» presvyatoy Bogoroditsy* [Two Pechora's scrolls of the Story of a merchant who enriched the "utvariyu" of the Most Holy Theotokos]. *Vestnik Syktyokarskogo universiteta. Seriya gumanitarnykh nauk* [Syktyvkar University Bulletin. Humanities Series], 1 (9), pp. 142–147 (in Russ).



The authors

Dr Tatiana F. Volkova, Associate Professor, Pitirim Sorokin Syktyvkar State University, Russia.

E-mail: volkovatf777@gmail.com

Daria A. Zabrodina, Doctoral Student, Pitirim Sorokin Syktyvkar State University, Russia.

E-mail: darychka@gmail.com

To cite this article:

Volkova, T. F., Zabrodina, D. A. 2021, Pechora scrolls: *St. Augustine's miracle of the revelation of the Elder*, *Slovo.ru: baltic accent*, Vol. 12, no. 1, p. 71–85. doi: 10.5922/2225-5346-2021-2-5.